



ÓSMY KARMAPA MIKJO DORDŽE

DWIE AUTOBIOGRAFICZNE
POCHWAŁY



DWIE AUTOBIOGRAFICZNE
POCHWAŁY



ÓSMY KARMAPA MIKJO DORDŽE



DHARMA EBOOKS

SPIS TREŚCI

“DOBRE CZYNY”:

AUTOBIOGRAFICZNE STROFY ÓSMEGO KARMAPY MIKJO DORDŽE

POCHWAŁA “BEZ WYTCNIENIA SZUKAŁ...”

༡༡། །ཀམ་པ་མི་བརྟུན་རྗེ་རྗེ་ལྷོ་རྣམ་ཐར་ཉིད་ཀྱིས་མཛད་པ་བརྒྱགས་སོ། །

“DOBRE CZYNY”: AUTOBIOGRAFICZNE STROFY ÓSMEGO KARMAPY MIKJO DORDŽE



བཀའ་དྲིན་འགུན་མེད་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་དང་། །
སྤྲེལ་འདོད་ལྡན་ལ་གུས་པས་སྤྲུག་འཚལ་ནས། །

Obdarzonym niedościgłym współczuciem – Trzem Klejnotom
I Guru – kłaniam się z szacunkiem.

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཚར་མེད་མོད་ཀྱང་། །
ཕྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མགུ་བར་བྱེད་པའི་གཏམ། །
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་རྣམ་གྲངས་འགའ་ཞིག་པ། །
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞེས། །
རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་པ་ལས། །
རང་སྤོང་རང་རྒྱས་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སྣོ། །

Wielcy nie znajdą w tych słowach nic doniosłego,
Lecz może zaciekawiają one dziecinne istoty.
Kilku wielkich mistrzów* zachęcało mnie,
Mówiąc, że warto, bym spisał, co czynilem.
Skoro sam wiem to najlepiej, coś o tym powiem.

* Między innymi Drikung Rinpoche i Panczen Dorgjal.

དལ་འཕྱོར་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་རུས་དོན་མེད་བྱ།
གཏོང་མ་མོད་པར་སྐོ་གསུམ་དམ་ཚོས་ལ།
ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞེན་ཅི་རུས་བསྐྱབས།
ལོག་སློ་སྐྱེས་ཚད་དྲག་པོས་ཚར་གཅོད་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (1) Zdobywszy ludzkie życie z jego potencjałem i możliwościami,
Nie śmiałem go zmarnować. Skupiony bez reszty,
Robiłem, co mogłem, aby praktykować Dharmaę tak, jak chciał Budda.
Tłumiłem w zarodku każdą złą myśl.
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

སླ་གྲོགས་ཚད་མིན་ཁྱད་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།།
དེ་ཡིས་བསྐྱན་པའི་ལམ་རུ་མ་ཞུགས་པར།
དམ་ཚོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་རྒྱུན་གྱུར་པ་ཡི།
རུག་གསུམ་རྣམ་རྟོག་ཅི་ཚོམས་བྱས་པ་ཡིན།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (2) Nie uwłaczając rzekomym guru i towarzyszom
Ani nie podążając ich ścieżkami,
Robiłem, co mogłem, aby przewyciężyć myśli trzech trucizn:
Przeszkody w osiągnięciu celu Dharmy.
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

ཐེག་ཚེན་བཤེས་ལ་འཕྲུལ་པ་མེད་མཐོང་ནས། །
ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཏེ། །
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བགྱིས་པས། །
རྗེ་བཙུན་རྣམས་གྲིས་དགྱེས་པར་བྱིན་གྱིས་བཟོས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (3) Kiedy uznałem, że mistrzowie mahajany się nie mylą,
Zachwyciłem się ich cudownymi przymiotami
I starałem iść we wszystkim za ich majestatycznym przykładem.
Odtąd wielkie istoty z radością mi błogosławiły.
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

ཕལ་པའི་རྣམ་གཡིང་མི་ཚོ་འཛད་ཐབས་ཙམ། །
ཡིན་པར་སྟོང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ཉིད་ནས། །
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུངས། །
རིག་པ་དྲངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཚེས་ཐོབ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (4) Kiedy całym sercem poczułem,
Że trywialne sprawy są receptą na zmarnowanie życia,
Porzuciłem wszystko, co nas zwykle rozprasza.
Mój umysł się rozjaśnił, znalazłem oparcie w Klejnotach.
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་པོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །
 རྒྱུན་མོ་ལག་རྟོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །
 ཚོ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །
 གཞིག་པ་བཏང་ཚེ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (5) Przekonałem się, że wszyscy wysoko i nisko urodzeni muszą umrzeć,
 Nadzy, z pustymi rękoma, niczym porwani przez rwącą rzekę.
 Kiedy o tym myślałem, jak osiem doczesnych spraw
 Mogłoby mnie zaprzętać choćby w snach?
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

སྐབས་གནས་ཐུབ་པའི་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །
 གཞན་པའི་སྐབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་པས། །
 རྒྱུད་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཚོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །
 གཞན་ལ་རེ་ལྟོས་སུ་ཚེ་ཅམ་ཡང་མེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (6) Poza prawdziwym opiekunem, Trzema Klejnotami,
 Nie pokładałem ufności w żadnym schronieniu.
 Klejnoty znają wszystkie radości i smutki.
 Nie oglądałem się i nie liczyłem na nic innego.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

སྤྱག་བསམལ་བྱང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོང་གྱི།
 འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚད་བལ།
 མི་དགའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག།
 ཚོ་འདིར་སྦྱང་བའི་རྣམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (7) Zrozumiawszy, że każde cierpienie jest skutkiem Moich własnych przewin, nie potrafiłbym dopełnić Obmyślonego, przeprowadzonego i skwitowanego nieprawego czynu. I w tym życiu żadnego takiego nie popełniłem. Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

གཏིང་ནས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ཕྱིན་ན།།
 ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས།།
 རྣམ་མཁའས་ཁྲབ་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས།།
 རྣམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་རྣམ་ཐོབ་སྟམ།།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (8) Póki nie przekroczy się oceanu narodzin i śmierci, Ulotne będą wszystkie bogactwa i przyjemności w trzech sferach. Chciałem wiedzieć, kiedy na zawsze wyzwolę Wszystkie istoty bezmiaru trzech kręgów samsary? Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

རིས་མེད་སྐྱེ་དག་པ་མར་མི་མཐུན་མེད། །
དག་གཞེན་ཚྭ་གས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས། །
བཙོས་མིན་བརྗེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ། །
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདོག་པ་སྣམ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྣམ་བགྱིད། །

- (9) Wszystkie istoty, co do jednej, nie różnią się niczym od moich rodziców.
Nie ma sensu w dzieleniu ich na przyjaciół i wrogów.
Cierpiących nieznośny ból darzyłem czystą miłością,
Dumając, kiedy zdołam przynieść im prawdziwe Przebudzenie?
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

གཞན་ཕན་སྣ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་། །
གཞན་སྤུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས། །
ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བའི་སྣ་བར་བཅས། །
བདག་འཛིན་གྲེང་ཅམ་མེད་པར་འགོ་ལ་ཐུལ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྣམ་བགྱིད། །

- (10) Służenie innym zależy przede wszystkim
Od oddania im własnego szczęścia i wzięcia na siebie ich bólu.
Ja bez śladu samolubnego lgnięcia
Ofiarowałem błędzącym istotom własne ciało, dobytek i zasługę.
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

འཇིན་པ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ་ན་ཡང་། །
 སེམས་ཅན་མི་སྤུན་སྲར་གནོད་སྦྱེལ་བ་ན། །
 བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྱུང་ནས། །
 དབུལ་པོས་གཏེར་ཐོབ་ལྟ་བུར་དགའ་བ་སྦྱིས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཞིན། །

- (11) Choć dawałem bez przywiązania,
 Kiedy napastliwi odpowiedzieli gwałtem,
 Radosny niczym żebrak, który znalazł skarb,
 Pomyślałem, że tak oczyszcza się zła karma.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་རྒྱན་ལན་གནོད་འཇལ་ཡང་། །
 དེ་འབྲས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གུར་ནས། །
 ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་སྦྱོང་བར་མ་གུར་ཞེས། །
 དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་བྱ་བསྟོས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཞིན། །

- (12) Kiedy za dobro bez powodu odplącano krzywdą,
 W myślach życzyłem, bym to ja doświadczył
 Wszelkich konsekwencji, a nie tamci ludzie,
 I dedykowałem im całą zasługę.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

མཁའ་མཉམ་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་བརྒྱབ་པའི་ཕྱིར། །
ལྷན་དོར་འབྲེད་པའི་སྟན་ཚིག་བརྗོད་པ་ལས། །
རང་གཞན་འཁྲུལ་ལའོར་བྱེད་པ་རྩུབ་མོའི་ངག། །
གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྒྲིབ་པ་ག་ལ་དྲན། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (13) Pragnąc dać dobro i szczęście wszystkim w każdym zakątku przestrzeni,
Uprzejmie radziłem odróżniać stosowne od niewłaściwego*.
Jak mógłbym kiedykolwiek złorzeczyć,
Wprawiając w zażenowanie siebie i innych?
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

གཞན་ལ་སྟན་བརྗོད་དེ་ལས་སྟན་ཚིག་སོགས། །
ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས། །
བྱང་རྩུབ་ཚེན་ཕོའི་ཚེད་དུ་མི་འགོ་བས། །
དགེ་འབྲས་རང་གིར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྲིད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (14) Prawe czyny i skutki zrodzone z nadziei na odpłatę,
Takie jak przymilne słowa czekające pochlebstwa†,
Nie mogą służyć prawdziwemu Przebudzeniu.
Jak można zawłaszczyć prawość i jej skutki?
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

* Co nosi miano czcigodnej mowy.

† Porzucając zwodzenie słowem i czynem, Pan najwyraźniej dał nam niezbędny przykład.

མི་རུང་མི་བཟོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་།།
 ཅི་ཙམ་ལྷོང་བས་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ།།
 ཅི་གསུང་བདེན་འཛིན་ཡིད་ཆེས་རྗེ་བ་དང་།།
 རྒྱུན་རན་ལམ་སློང་གནད་ལ་ངེས་པ་རྟེན།།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིན།།

- (15) Nedorzeczne, niezdolne, uprzykrzone same w sobie,
 Im więcej spadało na mnie karmicznych skutków,
 Tym bardziej utwierdzałem się w przekonaniu o słuszności słów Buddy
 I przeświadczeniu o konieczności obracania przeciwności w ścieżkę.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

བམ་མཁས་ཁུབ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་།།
 བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར།།
 སྲིད་དང་ཞི་བའི་ཕན་བདེ་ཉི་ཚོ་བའི།།
 ལྡོ་ནས་དམན་པར་རྒྱུར་བ་ག་ལ་ཞིག།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིན།།

- (16) Jak mógłbym wszystkim istotom z całej przestrzeni
 Nieść błahe, chwilowe korzyści
 Oraz doczesne przyjemności i spokój
 Zamiast daru prawdziwego Przebudzenia?
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

རང་གཞན་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །
སྤྱིད་ལུག་སྐྱོ་འཇིགས་ངལ་དུབ་རྒྱང་བསྐྱངས་ནས། །
ཕྱིར་ལྡོག་མེད་པའི་བཙོན་པ་འཁེལ་དགོས་པས། །
ཚོ་འདིར་ཉམས་ལེན་རེས་འཇོག་ག་ལ་བྱེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (17) Zdobycie Przebudzenia dla dobra własnego i innych
Wymaga porzucenia braku wiary w siebie,
Rozpaczy, niepewności i znużenia
Oraz uzbrojenia się w niespożytą pilność,
Jakże przeto mógłbym w tym życiu być niestałym w praktyce?
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་ཕྱིར། །
དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
རྒྱད་ན་རྒྱད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
ཚོངས་པའི་ལས་རྩལ་དུན་ཚེ་བཟོད་སྐྱགས་མེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (18) Nikt nie zliczy odmian prostactwa.
Kiedy idzie dobrze, bo się uklada, nie myślę o szukaniu wyzwolenia.
Kiedy idzie źle, bo się nie uklada, nie myślę o szukaniu wyzwolenia.
Nie mogłem znieść myśli o tym zaślepieniu.
Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

བཟོད་སྐྱེས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྤྱག་གི་ལ།
 གདུག་པ་ཅན་སྐྱེས་བརྟམ་པ་མི་སྐྱེ་བར།
 སྐྱིབ་པའི་སྐྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའི།
 མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐྱར་ཡང་འཕེལ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྐྱེས་བཞིན།

- (19) Nie mogąc tego znieść, nie patrzyłem przecież z góry
 Na istoty cierpiące z powodu własnej niegodziwości.
 Błędy i zaciemnienia są ich naturą,
 Co czyni to jeszcze bardziej nieznośnym.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་འཆི་ཡིས།
 ལུས་སེམས་སྤྱག་བསྐྱེལ་བྲག་པོས་དུབ་གུར་པས།
 བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་སྐྱོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི།
 གཏན་དུ་ལུས་སེམས་འཚོ་སྐྱིར་འབད་པ་བྱས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྐྱེས་བཞིན།

- (20) Od czasu bez początku, udreki narodzin i śmierci w samsarze
 Odciskały się na moim ciele i umyśle.
 Staralem się więc, jak mogłem,
 By ciało i umysł były silne aż do Przebudzenia.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

དབྱང་ན་ཚོས་རྒྱལ་གཞོན་མ་ཉིད་གྱིས་ཞི།
 གང་ལ་ཕན་བཏགས་གང་གིས་ཕན་འདོགས་བྱེད།
 གང་ཕན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའས་རྒྱལ་མཁའ་ལ།
 ལྷོར་བ་ལྟ་བུའི་ལྷོ་མིག་རྒྱལ་བར་དག།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (21) Jasnym okiem rozumu ujrzałem,
 Że zjawiska były ujarzmione od początku.
 Ten, co korzysta, ten, co korzyści daje,
 I to, co ją przynosi, są jak łączenie przestrzeni z przestrzenią.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱུད་ལ་འདྲིས་པའི་ཚོ།
 ཕྱི་རོལ་ཡོ་བྱེད་ཟང་ཟིང་དམན་བ་ལ།
 བདག་གིར་བརྩམས་བྱའི་ལོར་བུ་མ་གྲུབ་ཀྱང་།།
 མ་རྒྱལ་མཁའ་ལྷོར་སྤྱད་འབྲམས་ལྷན་འདོད་དགུ་རྒྱབ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (22) Choć marne materialne dobra nie są majątkiem,
 Który dało by się zawłaszczyć jako „mój”,
 Zrozumiawszy pustość własnej istoty, z myślą o swoich matkach
 Zebrałem nieprzebrane góry wszelkich wyobraźalnych skarbów.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

མཚོན་རྒྱན་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
 རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་བུ་འགྱུར་བ་ཡི། །
 དགེ་བའི་ངང་རྒྱལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་ངངས། །
 སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (23) Aby prawe działania, takie jak składanie ofiar czy dawanie, Stały się przyczynami doskonałego Stanu Buddy, Muszą wpisywać się w ścieżkę autentycznej prawości. Sam postępowiałem zgodnie ze wskazaniem Buddy. Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་། །
 དང་པོར་སྤྱད་སྲ་ཕྱི་མར་དོན་ཆེ་བས། །
 རྒྱབ་ལ་གཞོན་པའི་འབྲུང་གནས་མ་ཡིན་ཕྱིར། །
 དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཞོན་པར་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (24) Tak w wymiarze przyczyny, jak i skutku, słowa Buddy Na początku są łatwe do przyjęcia, na koniec zaś służą wielkiemu celowi. Skoro praktykowanie ich nie czyni żadnej krzywdy, Ćwiczyłem się w cierpliwości w obliczu nauk Tathagaty. Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

རྒྱ་ཚེན་སྐྱུ་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྐྱུ་ལ།
 བསམ་སྐྱོར་ཕྱ་མོས་ཚོག་པར་མ་འཚལ་ཏེ།
 གཞལ་མེད་བསྐལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།
 བཙོམ་ལྡན་འདས་སྐྱུ་སྐྱུབ་པའི་དམ་བཅའ་བརྒྱད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཞིན།

- (25) Wiedząc, że marnymi intencjami i czynami
 Nie osiągnę bezmiaru Kaj i głębi Dharmakaji,
 Przez niepoliczalne eony ciałem i umysłem
 Utrzymywałem ślubowanie osiągnięcia Kaj Bhagawana.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

རང་རྒྱད་དགེ་ལ་བསྐལ་བྱ་མི་རུང་བའི།
 ཉོན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀུན་ལ་གཉེན་པོ་བརྒྱག།
 ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས།
 ཅེ་གཅིག་བསམ་རྒྱུ་གཞན་བྱ་ག་ལ་ཡོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བཞིན།

- (26) Stosowałem lekarstwa na wszystkie subtelne i pospolite splamienia
 – nie inspirują mnie one do prawości.
 Jak mógłbym myśleć o czymkolwiek poza skupieniem się bez reszty
 Na przyczynach i skutkach doskonałego Stanu Buddy?
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

དེ་ཕྱིར་རང་རྒྱུད་མ་རུངས་འཆང་བཞིན་དུ།
 ལྷོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ཐུལ་བས།
 གདུལ་བུའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་རྒྱུངས་སྡེལ་བའི་སྤང།
 རང་སེམས་བསགས་རྒྱུངས་སྣང་པོར་རྒྱུལ་བ་ཡིན།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟམ་བཤིང།

- (27) Póki nie pożegnasz się z krnąbrnym usposobieniem,
 Nie poskromisz umysłów uczniów.
 Skupiłem się więc na własnym gromadzeniu i oczyszczaniu,
 Aby pomóc w tym swoim podopiecznym.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

དེས་ན་བྱང་རྒྱུབ་སྣོད་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།
 བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཕྱིར།
 བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛོད་པ་དང་།
 མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་སྣོན་པ་འདེབས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟམ་བཤིང།

- (28) Skoro nie sposób pojąć wszelkich aktywności
 Wkraczania na ścieżkę Przebudzenia,
 Modliłem się, by podążać krok w krok
 Za czynami wszystkich Bodhisattwów.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

ལྷིགས་མའི་དུས་སྲུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ། །
 རིམ་གྲོ་བ་ཉུང་རིམ་གྲོའི་ཡུལ་རྣམས་ཀྱང་། །
 བསྟན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མེད་པ་ལ། །
 དམིགས་ནས་ལྷག་དུ་རང་རྒྱུད་ཅི་ཐུལ་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (29) W epoce upadku mało kto
 Służy Naukom Buddy, a ci, którzy winni
 Je odbierać, są z nimi na bakier.
 Widząc to, pracowałem nad sobą jeszcze bardziej.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མར་བབ་ཚེ་བསྟན་པ་ཡི། །
 གཞུགས་བརྟན་ཙམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དགེ་བ་ལ། །
 ལྷོན་པ་ཉིད་གྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྟུགས་མཛད་པས། །
 ལྷོང་དང་ལྷོག་པའི་དགེ་འདུན་ཆེད་དུ་འབད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (30) Sam Nauczyciel słaWił prawe czyny
 Podejmowane w ostatnich pięciuset latach
 W intencji choćby cienia Nauk,
 Służyłem więc Sandze uczonych i medytujących.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།
 རྗེ་དང་འབྲུག་ཚོད་འདུ་ལོང་སྤང་བའི་སྱིད།
 དབེན་པའི་གནས་དང་སྒོང་མོའི་ཟས་ཉིད་དང་།
 ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་ལྷན་བསྐྱེད།

- (31) Chcąc jednak uniknąć nieporozumień
 I konfliktów między społecznościami,
 Kazałem trzymać się ustronnych miejsc
 I obywać żebraczą strawą oraz szatami z łachmanów.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

ཅ་བར་སློ་གཏད་ཐུབ་པའི་སླ་མ་ལ།
 དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཚོད་དེ།
 སྐྱ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན་པར་གོ།
 དེ་སྱིར་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྤང་སྐྱིས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་ལྷན་བསྐྱེད།

- (32) Niektórzy widzieli mnie czysto,
 Gdyż uznałem, że mój Guru, któremu ufałem ponad wszystko,
 Jest w istocie Trzema Klejnotami
 I posiada Trzy Kaje oraz Pięć Mądrości.
 Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་རི་སྲིད་ཟག་ཟད་གྱི།
 མདོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་ཐུལ་བས།
 བདག་ཀྱང་སྐྱེ་བར་བསགས་སྐྱུང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།
 མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་ལ་སྐྱོ་བ་ཐོབ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྐྱུང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

- (33) Bez jasnowidzenia zrodzonego z wyczerpania splamień
 Nie da się pomagać uczniom,
 Osiągnąłem więc cel gromadzenia i oczyszczania
 Oraz rozsmakowałem w służeniu istotom w każdym zakątku
 przestrzeni.

Mam to za jeden z mych dobrych czynów.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི།
 དགོ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་དང་།
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགོ་བ་རི་སྐྱེད་པས།
 མཁའ་ཁྱབ་ཀུན་གྱི་སྐྱིབ་པ་ཕྱིར་བསལ་ནས།
 ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སྐྱེ།
 ཡང་དག་ཚོགས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

Dedykuję całą czystą i nieczystą zasługę,
 Którą sam nagromadziłem, oraz zasługę
 Wszystkich Buddów i każdej istoty
 Oczyszczeniu zaciemnień niepoliczalnych istot
 I osiągnięciu przez nie Kaj najwyższego Przebudzenia,

Doskonałości dwóch nagromadzeń,
Oraz urzeczywistnieniu pełni doskonałego Stanu Buddy.

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེད་བ་ལས། །
བཅམས་ནས་རང་གི་ཚྱོང་བ་བརྗོད་པ་ཡིན། །

Zachęcany przez wielkich Mistrzów,
Opisałem tu swoje doświadczenia.

ཁོ་བོ་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སྤྱོད་
པ་ལ་སློན་ལམ་ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་རྣམས་ཀྱང་མ་
ཁན་མཐའ་ཁྲི་དོན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་མཛད་པ་དང་རྣམ་ཐར་ལ་སློབས་ཤིག། །།

Było we mnie żarliwe pragnienie i aspiracja ćwiczenia się w nieogarnionym postępowaniu Buddów i Bodhisattwów, jeśli więc chcecie mnie naśladować, sami to czyńcie i idźcie za ich przykładem, osiągając Stan Buddy dla dobra swoich własnych niepoliczalnych matek.

༄༅། །ཉིད་བརྗོད་བརྒྱགས།

POCHWAŁA “BEZ WYTCHNIENIA SZUKAŁ...”



ཟླ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ། །
འཆུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས། །
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟེན་པའི་བརྒྱལ་ལྷགས་ཅན། །
བསྟན་ལ་ངེས་པར་རྗོགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (1) Bez wytchnienia szukał niezawodnej esencji
Pouczeń niezrównanego Nauczyciela,
Uzbrojony w dyscyplinę, nie zbaczał ze ścieżki
I praktykował pełnię Nauk – jemu zanoszę modlitwę.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོས། །
ལྟར་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་སྲུ་བཅོས་པ་རྣམས། །
སྟུན་ལྟར་སྲི་ལོལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟིགས་ནས། །
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (2) Należycie nauczając prawdziwego znaczenia,
Baczył, by ci, co próbują w Dharmę zmieniać
Pseudonauki krnąbrnych i instynktownie nieprawych,
Zostali za drzwiami jak plewy – jemu zanoszę modlitwę.

འདི་དང་གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐམས་ཅད་པ།
ཡོངས་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས་ལས་འབྱུང་སེམས་ནས།
བསྐྱོག་མེད་མོས་པ་གོང་འཕེལ་སྤུལ་བྱང་བ།
དད་པའི་ཕ་རོལ་སོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (3) Kiedy zrozumiał, że wszelkie doczesne i ostateczne pragnienia
Wypełnia Pan Wszystkiego, duchowy przyjaciel,
Ogarnęła go niewysłowiona tęsknota
I wiara, która przekracza wszystko – jemu zanoszę modlitwę.

ཚོ་འདིའི་གཤམ་འབྱོར་སྣིང་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ།
ཚོག་ཙམ་མིན་པར་སྣིང་ནས་རབ་རྟོགས་ཏེ།
ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན།
དགོས་མེད་དྲན་པ་བསྐྱེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (4) Pojął nie słowami, lecz całym sercem,
Że doczesne bogactwa i chwała nie mają żadnego znaczenia,
Stał się wzorem wyrzeczenia, wolności od pragnień
I zrozumienia jałowości – jemu zanoszę modlitwę.

བྱམས་པའི་སྒོ་ཅན་སྣིང་ཇིའི་གདུང་ཤུགས་དང་།
འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་རྣམ་པར་དག།
སྤུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་དང་བཅས་ལ་རྟག་སྐྱོ་ཞིང་།
མི་རྟག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (5) Zawsze pełen miłości i przejmującego współczucia,
powodowany najczystszym pragnieniem wyzwolenia,
Zmierzony cierpieniem i jego przyczynami,
Nigdy nie przestawał myśleć o nietrwałości – jemu zanoszę modlitwę.

ཉོན་མོངས་ངན་ལྷོར་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་། །
གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་ཚུ་ལོན་ཅན། །
དགེ་བའི་ངང་ཚུལ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི། །
བཤེས་གཉེན་ཕན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (6) Nawet na chwilę nie dopuszczał do siebie splamień i złych myśli,
Stawiając im nieprzeniknioną tamę z antidotum,
Nigdy nie zbaczał ze ścieżki prawości
I był wartościowym przyjacielem – jemu zanoszę modlitwę.

གཟུ་པོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས། །
དང་ངེས་སོ་སོར་འབྲེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །
ཅལ་སྐྱོགས་རྗེས་སུ་རྒྱག་པར་མི་བྱེད་པར། །
ངེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (7) Obiektywnie medytował nad znaczeniem pism
I nie zajmując się błahostkami, uzbrojony w pradžnię,
Która odróżnia względne od absolutnego,
Wykładał znaczenie ostateczne – jemu zanoszę modlitwę.

ཆེན་པོར་གཤམ་ལ་བཟེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་ལྟོ། །
སྣོན་ལམ་དག་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས། །
དགེ་ལ་སྦྱར་བའི་ལྟོ་སྟོས་བསྐྱེད་པའི་ཉེན། །
ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (8) Powodowany miłością, pragnął wymienić siebie na uznawanych
za wielkich

I budował z nimi więzi czystymi intencjami,
Dedykując ich mądrości
Prawe czyny – jemu zanoszę modlitwę.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་སོབ། །
ཡོན་ཏན་དེ་ལྟན་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག། །
བྱང་ཞིང་རྒྱབ་པའི་ལུས་སེམས་དོན་ལྟན་པ། །
ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྫོགས་བྱེད་ཤོག། །

- (9) Oby dzięki zasłudze z wyliczania przymiotów

Sławienie tych, które on posiada,
Wydąło owoc w postaci wartościowego ciała i umysłu, doskonałego
i oczyszczonego,
Oraz wypełnienia intencji Karmapy.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Przekład: Adam Koziel

Tanka na okładce: Lodro Palzang

Okładka i skład: Beata Tashi Drolkar

Wydanie pierwsze: luty 2021

[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez Dharma Treasure, który działa pod merytorycznym nadzorem 17. Gjallanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.



འདྲིའི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་
正法寶藏
Dharma Treasure